Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie sądził wśród narodów, napełni zwłokami,\* Zgniecie głowę\*\* \*\*\* – jak ziemia szeroka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokona sądu wśród narodów, pobitych będzie wielu — Pokona władców, jak ziemia szeroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie sądził narody i trupami napełni wszystko; roztrzaska głowy *panujące* nad wieloma ziemiami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie sądził narody, i wszystko napełni trupami; potłucze głowę nad wielą ziem panującą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie sądził narody, napełni upaści, potłucze głowy wielu na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie sądził narody, wzniesie stosy trupów, zetrze głowy jak ziemia szeroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie sądził narody, pobije wielu, Roztrzaska głowy jak ziemia szeroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | będzie sądził narody, wzniesie stosy trupów, roztrzaska głowy na szerokiej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie sądził narody, doliny wypełni zwłokami, zetrze wiele głów na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie sądził narody, stosy trupów położy, zdruzgocze głowy szeroko na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Силу своїх діл сповістив свому народові, щоб дати їм насліддя народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sądził ludy, pełno poległych, zgruchotał panujące głowy ziem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odbędzie sąd wśród narodów; sprawi, iż będzie pełno trupów. Roztrzaska tego, który jest głową ludnej krainy. |

1. 1) napełni zwłokami, מָלֵא גְוִּיֹות (male’ gewijjot) pod. G: być może: (1) pełen majestatu, ּגֵאּוֹת מָלֵא (male’ ge’ut); (2) być może: napełni doliny, מָלֵאּגֵאָיֹות (male’ ge’ajot), zob. <x>330 32:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: pokona władców. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 2:44</x> [↑](#footnote-ref-4)